
NOTY O AUTORACH ■

Piotr Blumczyński – asystent w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Interesuje się zagadnieniami teorii i praktyki przekładu, w tym zwłaszcza rolą czynników ideologicznych, oraz współczesnym przekładem biblijnym.

Paweł Błaszczak – student w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Jean Boase-Beier – tłumaczka literatury niemieckiej na angielski oraz redaktorka dwujęzycznej serii poetyckiej *Visible Poets* wydawnictwa Arc Publications. Wykłada w School of Literature and Creative Writing uniwersytetu East Anglia w Norwich, gdzie prowadzi seminarium magisterskie z zakresu przekładu literackiego i teorii przekładu. Zajmuje się zagadnieniami stylu i stylistyki w kontekście przekładu. Ostatnio opublikowała monografię *Stylistic Approaches to Translation* (St. Jerome, 2006).

Vuyelwa Carlin – poetka brytyjska, opublikowała trzy tomiki poetyckie: *Midas' Daughter* (1991), *How We Dream of the Dead* (1995) oraz *Marble Sky* (2002). Tłumaczyła na język angielski wiersze Wisławy Szymborskiej, o czym pisała w numerze 13-14 „Przekładańca”. Obecnie przygotowuje do druku kolejny wybór poezji.

Bogdana i John Carpenterowie – zasłużeni tłumacze literatury polskiej na język angielski, krytycy i badacze literatury. Są autorami m.in. anglojęzycznych wyborów poezji i esejów Zbigniewa Herberta (*Elegy for Departure and Other Poems* oraz *The King of the Ants: Mythological Essays*), antologii *Monumenta Polonica: The First Four Centuries of Polish Poetry. A Bilingual Anthology*, wyboru esejów Czesława Miłosza *To Begin Where I Am: Selected Essays* oraz licznych przekładów polskiej poezji na język angielski.

Michał Choiński – student w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Interesuje się przekładem, socjopragmatyką, twórczością Szekspira oraz kulturą ludową wysp brytyjskich. Organizator Studenckich Warsztatów Tłumaczeniowych Instytutu Filologii Angielskiej UJ.

Szymon Duda – absolwent krakowskiej anglistyki. Interesuje się zagadnieniami języka w przekładzie literackim.

Klara Głowczewska – tłumaczka na język angielski, m.in. Ryszarda Kapuścińskiego: *Imperium* (1994), *Heban* (2001) i *Podróże z Herodotem* (zapowiadane na lato 2007), oraz Andrzeja Szczypiorskiego (*Początek*). Studiowała literaturę angielską na uniwersytecie Yale; pracowała jako redaktor w wydawnictwie Random House, a następnie w czasopiśmie „New York Review of Books”, „Conde Nast Traveler”, „Vanity Fair” oraz „The New Yorker”. Od 2005 roku jest redaktorem naczelną „Conde Nast Traveler”.

Agata Hołobut – doktorantka Katedry UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową. Interesuje się plastyką i poezją.

Bill Johnston – dyrektor Polish Studies Center na uniwersytecie Indiana w Bloomington. Tłumacz literatury polskiej na język angielski. W jego dorobku znajdują się tłumaczenia dzieł Bolesława Prusa, Stefana Żeromskiego, Krzysztofa Kamila Baczyńskiego, Witolda Gombrowicza, Magdaleny Tulli, Andrzeja Stasiuka i Jerzego Pilcha. Za przekład *Snów i kamieni* Tulli otrzymał w 2005 roku nagrodę American Association of Teachers of Slavic and East European Languages. Obecnie pracuje nad przekładami poezji Tadeusza Różewicza i Eugeniusza Tkaczyszyna-Dyckiego.

Katarzyna Kostorz – studentka V roku filologii angielskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Interesuje się przekładem, poezją współczesną i sztuką konceptualną. Pracuje jako tłumaczka i lektorka.

Alina Kreisberg – italianistka i sławistka, tłumaczka dzieł Italo Calvina, Umberto Eco i Alberto Asor Rosy. Obecnie wykłada słowianoznawstwo na uniwersytecie D’Annunzio w Peskarze; pracowała także na Uniwersytecie Warszawskim, rzymskim uniwersytecie La Sapienza, w neapolitańskim Istituto Orientale, na uniwersytecie w Kalabrii, Aquili oraz w Mogadyszu w Somalii. Jest autorką podręcznika *Mówimy po włosku*, monografii *Kategorie czasu i aspektu w językach włoskim i polskim* oraz *Le storie colorate* na temat organizacji terminologii chromatycznej w językach słowiańskich i włoskim.

Antonia Lloyd-Jones – tłumaczka literatury polskiej na język angielski, w swoim dorobku ma m.in. przekład książek Pawła Huelle (*Weiser Dawidek*, *Mercedes Benz*), Olgi Tokarczuk (*Dom dzienny, dom nocny*), Joanny Olczak-Ronikier (*W ogrodzie pamięci*), Jarosława Iwaszkiewicza (*Brzezina i inne opowiadania*), a także Andrzeja Szczeklika (*Katharsis*). Jej tłumaczenia, publikowane przez takie wydawnictwa jak Bloomsbury, Serpent’s Tail, Granta i Chicago University Press, były wielokrotnie nagradzane i nominowane do prestiżowych nagród.

Robert Minhinnick – poeta walijski, tłumacz, redaktor naczelny pisma „Poetry Wales”. Opublikował siedem tomików poetyckich, które otrzymały prestiżowe nagrody.

we nagrody. Zbiór esejów *To Babel and Back* zdobył The Wales Book of the Year Award w 2006 roku. W roku 2007 ukaże się jego pierwsza powieść, *Sea Holly*. Wydał antologię poezji holenderskiej w przekładzie na angielski: *In a Different Light* (Seren, 2001) oraz zbiór własnych przekładów współczesnej poezji walijskiej: *The Adulterer's Tongue* (Carcenet, 2003).

Ewa Elżbieta Nowakowska – anglistka, poetka, tłumaczka literatury anglojęzycznej, lektor języka angielskiego; laureatka I Nagrody im. K.K. Baczyńskiego (1998), rekomendowana do Nagrody Kościelskich przez Adama Zagajewskiego (2006); wydała tomiki *Dopiero pod pewnym kątem* (1999) i *Niebosklony* (2003). Wiersze, przekłady i eseje publikowała na łamach m.in. „Zeszytów Literackich”, „Toposu”, „Tygla Kultury” i „Studium”. Obecnie przygotowuje trzeci zbiór poezji.

Bohdan Piasecki – anglista, doktorant w Centre for Translation and Comparative Cultural Studies na uniwersytecie w Warwick w Anglii, zajmuje się historią antologii współczesnej poezji polskiej wydanych w języku angielskim. Poeta, propagator poezji performance'owej, organizator cyklu słamów poetyckich i nietypowych konkursów poezji mówionej. Występuje we współpracy z niemieckim poetą Basem Böttcherem i VJ-em Miłozsem Łuczyńskim w ramach projektu „Ekspres Warszawa-Berlin”.

Maciej Piątek – absolwent studiów anglistycznych i filozoficznych w Krakowie. Interesuje się zagadnieniami dramatu i teatru Szekspirowskiego oraz nowoczesną teorią.

Maria Piotrowska – tłumaczka przysięgła języka angielskiego, wykładowca i nauczycielka przekładu w Akademii Pedagogicznej w Krakowie. Autorka publikacji na tematy przekładowe, m.in. książek *Learning Translation – Learning the Impossible?* (1997) oraz *A Compensational Model for Strategy and Techniques in Teaching Translation* (2002). Zajmuje się metodologią nauczania przekładu pisemnego i pragmatyką kulturową.

Tadeusz Pióro – poeta, tłumacz, wykładowca literatury amerykańskiej na Uniwersytecie Warszawskim. Opublikował sześć książek poetyckich; tłumaczył na polski takich autorów jak John Ashbery, Ezra Pound, David Gascoyne, Edmund Whiet, Paul de Man. Współredagował dwujęzyczną antologię najnowszej poezji polskiej *Altered State. The New Polish Poetry* (Arc, 2004). Przekładał na angielski utwory Tadeusza Borowskiego (*Selected Poems*, 1990) oraz m.in. Marcina Barana, Marcina Świetlickiego, Marcina Sendeckiego, Eugeniusza Tkaczyszyna-Dyckiego, Edwarda Pasewicza.

Magda Potok – hispanistka, tłumaczka, adiunkt w Zakładzie Literatury Hiszpańskiej i Iberoamerykańskiej na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza. Zajmuje się literaturą współczesną oraz teorią i dydaktyką przekładu.

Szymon Wciśło – rumunista, doktorant na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Jagiellońskiego. Zajmuje się kulturowym aspektem przekładu literackiego i współczesną literaturą rumuńską. Przełożył cztery sztuki teatralne, obecnie przygotowuje dla „Literatury na Świecie” tłumaczenie fragmentów najnowszej rumuńskiej prozy.

Elżbieta Wójcik-Leese – tłumaczka poezji polskiej na język angielski, adiunkt w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Zajmuje się poezją współczesną i przekładem literackim; jej tłumaczenia ukazują się regularnie w brytyjskich i amerykańskich czasopismach literackich. Współredagowała antologię najnowszej poezji polskiej *Carnivorous Boy Carnivorous Bird* (2004); opublikowała wybór przekładów Marzanny Kielar *Salt Monody* (Zephyr Press, 2006). Mouton de Gruyter przygotowuje do druku jej monografię z pogranicza literaturoznawstwa i poetyki kognitywnej o twórczości Elizabeth Bishop.

Samantha Wynne-Rhydderch – poetka walijska, absolwentka filologii klasycznej uniwersytetu w Cambridge, autorka tomu *Rockclimbing in Silk* (Seren, 2001). Jej druga książka poetycka *Not in These Shoes* ukaże się nakładem wydawnictwa Picador w 2007 roku.